

VALERIANI DE FLAVIGNY

Sacræ Facultatis Theologiæ Parisien-
sis Doctoris ac Socij Sorbonici,
Insignis ac Metropolitanæ Remen-
sis Ecclesiæ Presbyteri Canonici,
& in alma Parisiensium Academia
Sacrarum Hebraicarumque Lite-
rarum Professoris Regij

EPISTOLA TERTIA

In qua de Libello Ruth Syriaco, quem Abra-
hamus Echellensis insertum esse voluit in-
genti isti Bibliorum Operi, quod non ita
pridem Lutetiæ Parisiorum Hebraicè, Græ-
cè, Latinè, Chaldaicè, Samaritanè, Syrè,
& Arabicè prodijt.

*Ad eundem ABRAHAMVM ECHEL-
LENSEM, vt tandem aliquandò minùs
de se quàm de alijs sentiat.*

M. DC. XLVII.



Quid vides festucam in oculo fratris tui, & trabem in oculo tuo non vides? *Matth. 7.*

v. 3. Eijce primùm trabem de oculo tuo, & tunc videbis eijcere festucam de oculo fratris tui.

Ibidem *v. 5.*



ABRAHAMO
ECHELLENSI
MARONITÆ.

*ALERIANVS DE FLAVIGNY,
Sacra Facultatis Theologiæ Parisiensis Do-
ctor ac Socius Sorbonicus, Insignis ac Me-
tropolitane Remensis Ecclesiæ Presbyter
Canonicus, & in alma Parisiensi Aca-
demia Sacrarum Hebraicarumque Litera-
rum Professor Regius.*

NON sum nescius, ABRAHAMÆ
ME CORDATISSIME, quin
optimè memineras quibus
nos verbis exceperimus, vbi nuper
per conuenimus apud Illustrissi-
mum Bignonium, & quid ibi fue-
rim tibi pollicitus, dum me petu-

lanter aggressus es in disceptatione de Sacro-Sanctæ Editionis Hebraicæ authentica veritate, quæ tuâ nihil intererat. Nolo igitur tuam hîc sollicitare memoriam, sed tantum meis satisfacere pollicitationibus; ratus te nihil prætermissurum ex ijs quæ ad asserendam tuam famam pertinere putaueris. Scio equidem quod aiebas, & illud tecum ingenuè fateor & admitto; me nempe nihil ferè præter characteres punctos & apices in libris Syrorum & Arabum agnoscere; adeo ut, ubi aliquid dilcutiendum venit aut explanandum, nihil ego sim penitus *Diome te relicto*; versatus tantum, licet fortè satis mediocriter, in Hebraïcis. Sed scio etiam, & illud ipsum, tuâ pace, palàm & apertè profiteor, me satis profecisse

S

ex illa longa & assidua consuetudine, quæ mihi semper fuit cum Clarissimo Gabriele Sionita Linguarum Orientalium Professore Regio longè meritissimo; vt mihi promptum sit & expeditum, etiam solis meis viribus, omnes illas eximias elucubrationes, quibus tantoperè gloriaris ac triumphas, explodere. Et ne longiùs abeam in re tanti tibi ponderis ac momenti, aut te diutiùs dubium & ancipitem detineam; hoc ipsum, quod tibi nuper coram Illustrissimo Bignonio sum pollicitus, fideliter exequor & breuiter adimpleo.

Libellus Ruth, qui primus, ni fallor, ex omnibus ingenij tui fœtibus Arabicè simul & Syriacè, nec-non & Latine prodijt; luculentissimum, si quis vnquàm alius, perhibere debuit de tua sum-

ma ac singulari eruditione, nec-
 non & supereminenti Linguarum
 Orientalium peritia testimonium.
 Prodiit enim pompaticè, & infig-
 nem veluti triumphum agens,
 quòd ingenti isti Bibliorum Ope-
 ri, quod ante annos ferè viginti
 Lutetiæ Parisiorum Hebraicè,
 Græcè, Latinè, Chaldaicè, Sa-
 maritanè, Syrè, & Arabicè para-
 tum fuit & adornatum, illustrem
 planè coronidem imponeret, &
 gloriam indefessis Clarissimi Ga-
 brielis Sionitæ laboribus debitam
 eriperet. Et tamen, quod vix ac
 ne vix quidem credidissemus, tot
 & tantis conspurcatus est maculis
 ac tam fœdis erroribus tuâ manu
 infœliciter obstetricante, vt om-
 ninò mirum sit & sæculis omni-
 bus inauditum, eum, qui tan-
 tâ laborat inscitiâ, audere adhuc

inter eruditos, etiam Parisijs, caput attollere. Nempè, ut ego præmittam Textum Arabicum, de quo nulla mihi fuit tunc temporis tecum controuersia, plusquam quadraginta quinque mendas, easque grauiissimas, in solo primo suo capite nobis exprimere; Textus Syriacus, de quo sola nobis quaestio fuit, ita se habet, ut passim & ubique redolere videatur crassam penitus & ineptam Tyronis alicuius ignorantiam. Atque ut semel scias me te adhuc benignè excipere, & eâ, quâ possum, urbanitate atque beneuolentiâ; sepositis in tui gratiam omnibus illis hallucinationibus, quæ fortè Typographorum incuriæ, aut Emen- datorum oscitantia tribui possent; has solùm, quas nullus benè sanus æquò animò rulerit, accipe. Age.

igitur & expende.

Cap. 1. v. 2. hoc nomen proprium אֱלִמֶלֶךְ quod etiam tibi Latine sonat ex Hebræo *Elimelech*, barbarè scribis ac ineptè אֱלִמֶלֶךְ. Cùm autem nœvus iste habeatur adhuc hôc ipsô cap. v. 3. & cap. 2. v. 3. nec non & cap. 4. v. 3, palàm & apertè relinquitur tuum illud mendum non esse fortuitum, aut præli vitiô introductum; sed crasum penitùs atque supinum. Eod. cap v. 7. ad illa verba *Egressæ sunt de terra habitationis suæ* malè scribis & imperitè דְּמַעְמַרְהֵין pro דְּמַעְמַרְהֵין *habitationis suæ*. Sciunt enim omnes Linguae Syriacæ Tyrones atque Candidati, Nomina, quæ habent à capite literam Mim affectare punctô Pthohho, cum affixis primæ personæ singularis, & secundæ ac tertiæ pluralis viriusque generis, assumere
semper

semper punctum Pthohho supra penultimam, ut in his exemplis
 מקדשי *Sanctuarium*, מקדשונ *Sanctuarium meum*, מקדשונ *Sanctuarium vestrum*, מקדשונ *Sanctuarium eorum*, & aliis. Eod. cap. v. 8. in voce
 רחמנ *Misericordias*, malè prorsus omittuntur duo puncta pluralitatis, quæ numquam prætermittuntur à peritis. Eod. cap. v. 9. ad illa verba *Et osculata est eas*, inscitè scribis ac imperitè ונשקת pro ונשקת
Et osculata est. Nempe sciunt qui satis Syriacè sciunt, In verbis actiuis & in conjugationibus Peal & Paël vsitatis, conjugationem Peal vsurpari tantum, ubi est unicum suppositum in quod actio transeat; conjugationem verò Paël, ubi plura. Ex. g. *הק* Occidit de vno tantum occiso dicitur, *הק* autem de pluribus. Vnde cum hîc sermo sit de plu-

ribus , vti patet ex Textu qui dicit , etiam secundum tuam interpretationem , *Et osculata est eas;* quis nescit te præter וַיִּשָּׁקָה hîc esse legendum , & non וַיִּשָּׁקָה *Et osculata est ?* Mirum porrò te hominem eruditissimum , & qui de syn- ceritate Sacro-sanctę Editionis Hebraicę ac strenuis eius Propug- natoribus audentissimè pronun- tias , nesciisse hanc vocem וַיִּשָּׁקָה quę hîc ipsò cap. reperitur vers. 20. esse vnum ex Dei nominibus cum Litera *Dolath* sibi præposita; atque adeò non esse efferendum per vocem וַיִּשָּׁקָה , vt tu malè effers ac barbarè , sed per vocem וַיִּשָּׁקָה purè Hebraicam , etsi in tua ver- sione malè adhuc habeas *Elisadai*. Audi ergo appositum tibi Prouer- biũ , *Ne Sutor ultra crepidam;* aut si sa- tis Hebraicè sapias גֵּרְמָא דְנַמִּיל בַּחֲלָקָךְ

גדרה. Sed, ni fallor, ex illorum es numero, de quibus etiam dici potest adagium istud Thalmudicū דמלפא תכלי לא בהתא. Iam enim effecit tua institutio, ut quod pudendum est minimè te pudeat.

Cap. 2. vers. 2. barbarè scribis ac penitùs imperitè ברתִי pro ברתִי *Filia mea*. Et ut minimè cogitemus hoc mendum, licet crassum penitùs & insulsum, tibi inconsultò excidisse, aut casu, vel fortuitò, illud ipsum repetis, non solùm hòc ipsò cap. vers. 8. & vers. 22. sed etiam cap. 3. vers. 1. 10. 11. 16. & 18. adeo ut mirum videri non debeat te mecum contendisse apud illustrissimum Bignonium, vocem istam ita esse legendam ac scribendam. Sed videant Linguæ Syriacæ Tyrones ac iudicent. Eod. cap. v. 3. ad illa verba *Et offendit in par-*

tem agri Booz contribulis, aut cognati,
 duplex mendum committis, & il-
 lud quidem crassimum atque
 stupidissimum, ut nihil dicam de
 tua versione, quæ non ita commo-
 da est ac propria, *Et occurrit ei pars*
agri Booz consanguinei. Primum in
 voce *וַאֲסַתְקַבַּלְתָּ* *Et offendit, vel inci-*
dit, quàm sic malè scribis & inter-
 pretaris *וַאֲסַתְקַבַּלְתָּ* *Et occurrit;* est
 enim verbum istud, uti sciunt
 Linguae Syriacæ Candidati, à forma
וַאֲסַתְקַבַּלְתָּ vsitatissima; non à for-
 ma *וַאֲסַתְקַבַּלְתָּ* inusitata penitus &
 Syris omnibus incognita. Alte-
 rum in voce *פֶּלֶאֱלִיָּהּ* quæ non sig-
 nificat, ut interpretaris, *Partem,*
aut portionem, sed *dissensionem, schis-*
ma, aut diuisionem. Atque ita *פֶּלֶאֱלִיָּהּ*
dissensionem, schisma, aut diuio-
nem, ineptè Legis & imperitè
 pro *פֶּלֶאֱלִיָּהּ* *Partem, aut portio-*

nem, etsi cap. 4. v. 3. idem illud
 mendum expressissimè habeas.
 Eod. cap. v. 9. ineptè adhuc vsur-
 pas masculinum וַיִּשְׁתֵּי *Et bibe*, pro
 fœminino וַיִּשְׁתֵּי quod esset cōgru-
 um. Eod. cap. v. 14 ad illa verba
Fragmenta spicarum perfricatarum in-
 scitè legis דְּפִרְיִכּוֹתָא pro דְּפִרְיִכּוֹתָא
Perfricatarum; est enim partici-
 pium plurale Fœmininum for-
 mæ emphaticæ, quod habet à
 capite literam *Dolath* cum puncto
Pthohho de more literarū בְּדוֹל, qua-
 rum constructionem cum dictioni-
 bus subsequētibz hīc & alibi pas-
 sim videris penitùs ignorare. Et
 certè, cūm tibi nuper exprobraf-
 sem apud Illustrissimū Bignonium,
 te ne quidem literarum בְּדוֹל ge-
 nium ac naturam percipere, quod
 tamen omnibus Lingue Syriacæ
 cultoribus planum esse debet atque

pervium ; nullum aliud dedisti mihi responsum, quàm fumosum istud atque perturbatum , *Quid? Quid?* Denique hōc ipso cap. v. 2. ineptè scribis ac barbarè דרבקתי pro דרבקתי *Quòd adhæsisti*; est enim secunda persona singul. fœminina cum litera *Dolath* à capite, à verbo secundæ formæ דבק *Adhæsit*, non autem דבק primæ formæ, vti malè deducis & exprimis.

Cap. 3. v. 10. præter mendum istud insigne, quod quinquies admixisti in sola dictione, ברת *Filia mea*, vti modò palàm tibi subiecimus, ineptè penitùs ac stupidè monstrum istud efformas אולת cum lineola infra literam *Lomadh*, vt eius quietem atque silentium indicet. Si enim vox ista אולת est secundæ personæ sing. fœm. vti etiam tua versio satis innuit *Secura sis*, ad

verbum *Ieris*; præter ineptam suppressionem literæ *loudh*, quæ omninò essentialis est in fine istius dictionis, ut indicetur eam esse secundæ personæ singularis fœmininæ, inscitè scribis ac barbarè signum quietis sub litera *Lomadh*, quæ, uti sciunt quotquot satis Syriacè sciunt, nusquam quiescit in hoc præterito, præter quàm in prima singulari masculina & tertia singulari fœminina. Quod si dicas dictionem istam *ܐܬܝܬ* esse tertiæ personæ singularis fœmininæ *Abiit*; nullus equidem erit error in tua notatione, sed semper oberit sequela Textus cum tua versione *Secuta sis*. Quis igitur feret tantam ac tam supinam in unica dictione imperitiam?

Cap. 4. v. 1. inscitè scribis *ܐܬܝܬ* pro *ܐܬܝܬ*; neque enim verten-

dum est, vti etiam minimè ver-
tis, *Quis est?* sed, *Quid est?* Ac pro-
inde cùm vox illa interrogatiua
מִי dicatur tantùm de personis,
מִנָּה autem, & per contractionem
מִן de rebus; quis nescit te præter hîc
esse legendum מִנָּה *Quid est?* Et
non מִי *Quis est?* maximè cùm
sensus necessariò id postulet? Eod
cap. v. 4. malè scribis ac barbarè
וְאָמַר pro וְאָמַר *Et dicam*, spretâ sem-
per literarum בְּדוּל notatione, & re-
positâ literâ *Dolath* pro litera *Risch*.
Eod. c. v. 11. ad illa verba *Faciat Do-*
minus mulierem istam sicut Rachel
& *Liam*, דְּהוּנִין *Hæ quæ ambæ edifica-*
uerunt Domum Israël, malè scribis
& incongruè דְּהוּנִין pro דְּהִנִּין. Si-
quidem הוּנִין de absentibus tan-
tùm aut quasi absentibus dicitur,
הִנִּין autem de præsentibus aut
veluti

veluti præsentiis , adeo ut הַיָּמִין idem sit ac *Illæ* , הַיָּמִין ac *Istæ*. Vnde cum hîc demonstrentur veluti digito Rachel & Lia , eò quòd ædificauerint domum Israël ; palàm & apertè relinquitur , non הַיָּמִין *Illæ* , sed הַיָּמִין *Istæ* legendum esse ac scribendum. Et certè hoc ipsum tua versio , quæ Textui particulam *Ambæ* addidit, insinuare videtur, vbi ait, *Hæ quæ ambæ ædificauerunt domum Israël.* Eod.c.v.14. barbarè scribis & ineptè וַתֵּשֶׁבֶת pro וַתֵּשֶׁבֶת *Transtulit* ; constat enim, etiam apud Tyrunculos Linguae Syriacæ , Verba conjugationis Aphel numquàm habere punctum Pthohho sub secunda thematis , nisi tertia sit litera Risch , aut וַתֵּשֶׁבֶת ex gutturalibus. Sed quid opus pluribus? Summam tuam in Lingua Syriaca ignorantiam pro-

det ultimum, quod ego notabo, vocabulum. Dum enim scribis hęc ipsō capite 4. vers. 15. ילדה pro ילדה *Peperit illum*, prætermisso punctō *Hb* vossō sub litera *Foudh*, quod ei tamen omninō essentialē est ac necessarium, & repositō punctō *Pthohho* sub litera *Lomadh*, locō puncti *R* vossō, contra analogiam à verbi ילד^a quo tertia ista persona singularis fœminina deriuatur, & non à verbo ילד, quod barbarum est penitūs atque insolitum; quid aliud colligere possumus, quàm te magnum esse Ardeßlionem, & in Lingua Syriaca Tyrunculum potius quàm Magistrum aut Doctorem.

Porro, quis tuam feret in Lingua Latina barbariem? An Latine dici putas quod ais cap. 1. v. 12.

*Reuertimini filiae , quoniam ego senui
 ut essem apta viro , pro Ego senui ut
 sim apta viro ? Quid dicent Latine
 Eruditi de tua illa versione eod.
 cap. 1. v. 19. Et factum est , ut cum
 venissent in Bethlehem Iuda , letaretur
 in eis omnis vrbs ; pro Venissent Be-
 thlehem , & Tota vrbs ? Quis cre-
 det Latinam esse phrasim istam
 cap. 2. v. 5. cap. 3 v. 9. Quod nuntium
 est puellae huius ? pro Quae fama est
 puellae huius ? An quispiam Latine
 dixerit quod ais eod. cap. 2. v. 9.
 Ecce praecepi , ut homo non laedat te ;
 pro eo quod vulgò dicitur , Ecce
 praecepi , ne quis te laedat ? Quis fe-
 ret phrasim istam incongruam
 eod. cap. 2. v. 10. Ad cognoscendum
 me , quòd essem peregrina , pro con-
 grua ista loquendi formula. Ad
 cognoscendum me , cum ego sim peregri-
 na ? Denique , quis dicet Latine*

dici quod ais eod. cap. 2. v. 17. *Et percussit virgâ ea quæ collegit*, pro *Et decussit*, aut *excussit virgâ ea quæ collegerat*? Et iterum eod. cap. 2. v. 18. *Et dedit ei de eo quod comederat*, & *superfuit ei*, pro *Comederat* & *superfuerat*? Certè, hæc & alia eiusce generis innumera, quæ hîc notare supersedeo, ne contra mentem in immensum nostra excrescat Epistola, luculentissimum nobis perhibent de tua summa ac singulari Linguarum Orientalium & Occidentalium peritia. Faxit Deus, qui ne talis esses minimè prohibere voluit, vt tandem aliquando resipiscas hisce meis monitis & animaduersionibus; ne si pergas ulterius alienis inuidere laboribus, aut ijs, quos aliunde mutuatus es, gloriari, *Tollat sua munera Credo; atque adeo sæpe sæpius à nobis*

audias, *Tecum habita, & noris quàm
sit tibi curta supellex.* Interim benè
vale, & mentem sanam in cor-
pore sano tibi posside. Luteriæ
Parisiiorum pridie Cal. Mart. An.
R. S. M. DC. XLVII.

FINIS.

